

**Транслатологическая специфика военной терминологии (на материале
сборник публикаций "Länderbericht Russland")**

Тонконогова Мария Владимировна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: www.hochyznat@mail.ru

Материалом для исследования послужила научная публикация «Russische Militä- und Sicherheitspolitik» - «Военная политика и политика безопасности России», автором которой является Ханнес Адомайт (Hannes Adomeit), опубликованная в рамках коллективной монографии «Länderbericht Russland» - «Страноведческая информация о России» (2010).

Исследования транслатологической специфики военной терминологии объясняется необходимостью перевода постоянно расширяющейся и изменяющейся терминологической базы военной лексики. Этот процесс объясняется самой реальностью, которая характеризуется высоким уровнем технического и научного прогресса человечества. Появление военных стратегий и тактик, специальных приборов и средств наблюдения, создание особых видов стратегического и тактического оружия, привело к возникновению новой терминологии. На наш взгляд, в настоящее время количество лингвистических исследований, посвященных военной тематике, составляющих основу внешней и внутренней политики и безопасности государств во всем мире, недостаточно. Главной задачей мы ставим решение проблем, связанных с адекватным переводом лексических единиц, отражающих процесс милитаризации российского и немецкого общества.

Изучив подходы к определению термина с точки зрения различных наук, наиболее точным мы считаем определение, данное В.М. Лейчиком: *«термин - лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее - конкретное или абстрактное - понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности»* [2], потому что оно имеет ряд преимуществ, подчеркивающих важные характеристики термина.

Военными терминами мы, вслед за Г.М. Стрелковским, будем называть «такие слова, которые имеют конкретную однозначную соотнесенность в пределах одной области военного дела» [3].

Г.М. Стрелковский утверждает, что «к общим свойствам терминов относятся такие свойства, которые не зависят от какого-либо конкретного языка, а характерны для любой терминологии» [3]. Изучив основные свойства терминов в любом виде военной терминологии, можно утверждать, что к ним относятся: однозначность, точность, номинативность, системность, стилистическая нейтральность. Знание свойств различных военных терминов помогает переводчику легче ориентироваться в справочных изданиях, словарной литературе, а также дает возможность быстро и безошибочно найти соответствующий эквивалент.

Рассматривая структуру немецких военных терминов, можно отметить, что большую часть из них (почти 80%) составляют сложные слова, которые переводятся на русский язык терминологическими словосочетаниями, раскрывающими смысл и назначение слова. Например: *die Gefechtsausbildung* - боевая подготовка; *das Verteidigungsministerium* - министерство обороны; *der Verteidigungsfall* - объявление состояния оборонительной войны; *das Raketenabwehrsystem* - система противоракетной обороны; *das Panzerfahrzeug* - бронированная боевая машина; *das Luftverteidigungsgebiet* - район противовоздушной обо-

роны [4].

Нами были рассмотрены способы перевода аббревиатур, имеющих национальный колорит, т.е. являющиеся реалиями. Среди них можно выделить учреждения, военные ведомства и организации, названия которых переводятся использованием существующего общепринятого во внутригосударственной и международной сфере названия. Например: *das Innenministerium (MVD)* - министерство внутренних дел; *der paramilitärischen Sondereinheiten der Polizei (OMON)* - отряд милиции особого назначения; *die Truppen des Föderalen Sicherheitsdienstes (FSB)* - войска федеральной службы безопасности; *Shanghai Organisation für Sicherheit (SOZ)* - Шанхайская организация сотрудничества (ШОС) [4]. Наиболее многочисленна группа аббревиатур, представляющих собой наименования военной техники и разнообразных видов вооружения, была переведена за счет использования транскрипции и транслитерации: «SS-NX-30» - «Булава-М»; «RSM-54 Sinewa» - «PCM-54 Синева»; «RS-24 Topol-M» - «PC-24 Тополь-М»; Tu-160 (Blackjack) - ТУ-160 («Блэджек»).

Национальный колорит присущ словам, отражающим устройство Российской армии. Подразделения войск: *die Grenztruppen* - пограничные войска, *die Eisenbahntruppen* - железнодорожные войска, *die Truppen der Zivilverteidigung* - войска гражданской обороны, *die Truppen der Föderalen Agentur für Regierungskommunikation und Information* - войска Федерального агентства по правительственной коммуникации и информации. Оперативно-стратегические объединения Военно-морского флота: *die Nordflotte* - Северный флот, *die Pazifische Flotte* - Тихоокеанский флот, *die Baltische Flotte* - Балтийский флот, *die Schwarzmeerflotte* - Черноморский флот. Выбранный в данном случае способ перевода - калькирование.

Воинские звания и должности, существующие в Российской армии, нашли отражения в следующих военных терминах: *der Oberst* - полковник, *Oberstleutnant* - подполковник, *der Major* - майор, *der General* - генерал. Данные термины переводятся при помощи калькирования, так как в языке перевода существуют определенные наименования для званий, закрепленные воинским уставом.

Таким образом, в нашей работе было выявлено и проанализировано 150 единиц военной терминологии. Главный принцип перевода терминов заключается в том, что термин переводится термином [1]. Основные способы перевода терминов военной тематики: частичная или полная транслитерация, транслитерация и дословный перевод, транскрибирование, описательный перевод, калькирование. Возможно одновременное использование сразу нескольких способов перевода.

Источники и литература

- 1) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
- 2) Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
- 3) Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.
- 4) Heiko Pleines/Hans-Henning Schröder (Hrsg.). Länderbericht Russland. – Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2010. – 584s.